УДК 372+881.111.1

ПУТИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ МАГИСТРАНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Надежда И. Алмазова [a, ID1]***; Нина В. Попова*** [a, @, ID2]

[a] *Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 195251, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Политехническая, д. 29*
[@] *ninavaspo@mail.ru*
[ID1] *http://www.researcherid.com/rid/M-3408-2018*
[ID2] *http://www.researcherid.com/rid/U-2377-2018*

Поступила в редакцию 31.05.2018. Принята к печати 27.09.2018.

Ключевые слова: технический перевод, лингвист, дисциплина, научно-исследовательская работа, практика, научно-технический регистр, параллельные тексты, универсальные навыки интеллектуального труда.

Аннотация: Рассматривается реализация программы магистратуры *Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация* в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого. Даются обзор и оценка таких организационных форм учебной деятельности, как переводческие дисциплины, научно-исследовательская работа и переводческая практика. Анализируются дидактические аспекты профилирующей дисциплины *Теория и практика перевода первого иностранного языка*, связанные с основными особенностями научно-технического регистра: терминологичностью, стандартизированностью, имперсональностью. Типология параллельных текстов рассматривается в контексте совершенствования предпереводческого анализа как важной дидактической составляющей обучения двустороннему переводу. Для предпереводческого анализа могут использоваться тематически релевантные тексты, профессионально переведенные тексты, фрагменты машинного перевода технического дискурса и подготовленная преподавателем переводческая визуализация фрагмента перевода. Показано, что при обучении техническому переводу необходимо формировать не только собственно лингвистические умения и навыки, но и общие навыки умственного труда для подготовки студентов к научной деятельности. Аннотационный и реферативный переводы, а также переводческое редактирование способствуют потенциальному приобщению обучающихся к научной деятельности.

Для цитирования: Алмазова Н. И., Попова Н. В. Пути совершенствования обучения техническому переводу магистрантов лингвистического профиля // Вестник Кемеровского государственного университета. Серия: Гуманитарные и общественные науки. 2018. № 3. С. 4–12.

Введение

Переводческая квалификация в настоящее время является одной из самых востребованных лингвистических специализаций. В связи с непрерывным ростом информационных потоков во всем мире освоение профессии *переводчик* чрезвычайно актуально. Однако обучение переводу осложняется отсутствием профессионального переводческого стандарта: преподаватели перевода зачастую не имеют четких ориентиров в своей педагогической деятельности и руководствуются общим, подчас излишне теоретическим представлением о преподавании перевода.

Рассмотрим некоторые аспекты реализации программы магистратуры *Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация* в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого (СПбПУ Петра Великого). Поскольку указанная программа подготовки лингвистов реализуется в СПбПУ Петра Великого, нам представляется логичным профилирование технического контента в обучении будущих переводчиков. Обучение магистрантов техническому переводу обычно рассматривается на примерах обучения студентов технического профиля [1; 2], но обучение лингвистов техническому переводу является не менее проблемным аспектом, хотя оно реже освещается в соответствующей литературе.

Процесс обучения лингвистов в СПбПУ Петра Великого постоянно совершенствуется, каждый год, помимо переводческих дисциплин, вводятся новые формы учебной работы с целью выявления

их преимуществ и недостатков. Некоторые формы обучения техническому переводу становятся приоритетными, некоторые из них в итоге признаются недостаточно эффективными.

Проиллюстрируем опробованную нами программу обучения научно-техническому переводу в организационном и учебно-методическом аспектах. Организационные формы обучения научно-техническому переводу будут рассмотрены обзорно, в то время как большее внимание будет уделено дидактике перевода [3]: вторая часть нашей статьи будет посвящена вопросам совершенствования преподавания технического перевода для лингвистов.

Организационные формы учебной деятельности для обучения техническому переводу

Предъявление магистрантам научно-технического дискурса для двустороннего перевода осуществляется из трех основных источников: совокупного содержания нескольких дисциплин учебного плана, научно-исследовательской работы (НИР) и переводческой практики. Архитектоника курса обучения переводу традиционно опирается на тематический принцип предъявления учебного материала, и выбор тематики перевода требует междисциплинарного согласования. В процессе работы были актуализированы такие темы, как *информационные технологии, металлургия, транспорт, атомные станции* и др. Эти же темы профилировались при проведении практики, в то время как темы НИР были вариативными.

Примерное распределение дидактических аспектов обучения переводу по организационным формам учебной деятельности показано в таблице 1.

Теория и практика перевода первого иностранного языка является профилирующей дисциплиной, охватывающей три семестра и включающей два модуля по теории перевода, общетехнический модуль и три специальных технических модуля. Дисциплина *Введение в технические специальности*, которая преподается на русском языке специалистом технического профиля, нацелена на ознакомление магистрантов лингвистического направления с основными технологическими процессами, формирование умения применять практические навыки для перевода конструкторской документации, инструкций по эксплуатации, сервисному обслуживанию, сборке. Дисциплина *Введение в технические специальности* подготавливает магистрантов к дисциплине *Работа переводчика с научно-технической документацией*, которая знакомит магистрантов с документацией по системе управления качеством, технологической документацией, стандартами и спецификациями, протоколами испытаний, оперативными и маркетинговыми материалами.

Что касается организации научно-исследовательской работы, то проектная деятельность магистрантов по созданию глоссариев дополняется такими формами деятельности, как выполнение переводов по заказам технических кафедр СПбПУ Петра Великого, формирование переводческих тандемов и рецензирование переводческих дипломных работ. Последние два вида переводческой деятельности являются новыми, и они были актуализированы в тестовом режиме.

Основное отличие выполнения перевода или редактирования по заказам технических кафедр и в переводческом тандеме магистранта-лингвиста

Таблица 1. Распределение переводческих аспектов по организационным формам учебной деятельности
Table 1. Distribution of translation aspects in organizational forms of class activity

Учебные дисциплины	НИР	Переводческая практика
− теория и практика перевода первого иностранного языка; − введение в технические специальности; − работа переводчика с научно-технической документацией	− проекты по составлению терминологических глоссариев; − выполнение переводов и редактирования статей по заказам технических кафедр СПбПУ Петра Великого; − формирование переводческих тандемов с магистрантами технического профиля для обучения в сотрудничестве; − рецензирование переводческих дипломных работ слушателей по программе дополнительной квалификации Переводчик в сфере профессиональной коммуникации	− освоение систем переводческой памяти; − перевод инструкций / патентов; − локализация технического контента

и аспиранта технического профиля заключается в качестве проверки выполненного перевода. В связи с тем, что аспиранты еще не выработали четкого представления о своей научно-профессиональной деятельности, у них еще не полностью сформировался терминологический корпус по своей специальности, включающий соответствующие переводческие эквиваленты. Исходя из этих предпосылок качество корректировки в целом было невысоким, и кафедра постепенно отказалась от переводческой работы в тандемах с аспирантами.

Рецензирование переводческих дипломных работ магистрантов предполагает анализ перевода путем тщательно проведенного сравнения текстов оригинала и перевода, как правило, студентов технического профиля. Магистранты лингвистического профиля при проведении анализа активизируют изученные ими переводческие трансформации и оценивают правомерность применения студентами технического профиля тех или иных приемов перевода. Считаем, что подобная проверка учебных квалификационных работ полезна в дидактическом аспекте, поскольку она приближает магистрантов к практике преподавания перевода как учебной дисциплины. Рецензирование проводится под руководством преподавателей кафедры, которые обучают студентов «взвешивать» переводческие приемы и грамотно описывать отклонения в тексте рецензии. Слабым местом практики рецензирования является то, что некоторые студенты чересчур приближенно следуют шаблону рецензии и подходят к анализу работы слишком формально.

Программа переводческой производственной практики состоит из двух модулей, по две недели каждый. Первый модуль посвящен освоению системы переводческой памяти Trados и применению этой системы, а второй модуль посвящен изучению работы переводчика с научно-технической документацией. Актуальность содержания практики обусловлена необходимостью обучить будущих переводчиков работе с современными средствами перевода, востребованными на рынке труда. В задачи практики входит освоение интерфейса и основных функций SDL Trados Studio, перевод отдельных документов; работа с памятью переводов, создание новой терминологической базы, пополнение памяти за счет ранее переведенных текстов.

Важной задачей переводческой практики является ознакомление студентов с требованиями ГОСТ ЕСКД, Росстандарта, изучение особенностей перевода патентов. Во втором модуле студенты изучают основы работы переводчика с научно-техническими текстами: требования ГОСТ ЕСКД, Росстандарта и т.д. Студенты получают общее представление о патенте как объекте интеллектуальной собственности, в котором содержится решение технической задачи и юридически значимая защита этого решения.

В качестве инновационного для нас элемента практики вводятся понятие локализации [4] и отличия локализации от перевода. Локализация программного обеспечения [5], которую выполняют студенты во время практики, является наиболее релевантным примером для понимания новой для студентов тематики. Перевод руководства пользователя программного обеспечения поддерживается другими заданиями на применение локализации, все аспекты которой преподаются внешним специалистом по переводу, менеджером переводческих проектов.

Поскольку формат статьи не позволяет нам подробно изложить все аспекты обучения лингвистов научно-техническому переводу, рассмотрим дидактические аспекты перевода в профилирующей дисциплине *Теория и практика перевода первого иностранного языка*. Наиболее интересными в плане совершенствования нам представляются аспекты применения подготовительного материала для введения в тематику перевода посредством использования разнообразных параллельных текстов, а также особенности формирования специальных и универсальных навыков на базе этой самой объемной дисциплины.

Основные черты научно-технического регистра

Если для устного перевода приоритетны скорость и линейность речи, то в письменном переводе эти параметры не играют особой роли, но при этом в письменном переводе крайне актуальны требования к переводческой эквивалентности [6].

При обучении лингвистов письменному переводу мы придерживаемся тематического принципа. Так, в программе профилирующего курса перевода первого иностранного языка (английского) появляются модуль *общетехнический перевод* и модули технического перевода. Студенты знакомятся с терминами определенной области знаний и переводческими эквивалентами, на основе которых обучающиеся осваивают сложные грамматические структуры письменного текста. Однако обучая по тематическому принципу, необходимо осознавать, что для достижения большей эффективности обучения переводу важна не только работа с терминами, но и регулярное рассмотрение типологических особенностей технического дискурса.

Особенность технического функционального стиля заключается в том, что в нем содержится только когнитивная или познавательная информация при полном отсутствии эмоционально-оценочной и эстетической информации. Наиболее характерной чертой языкового оформления технического и научно-технического дискурсов является стандартизированность их построения, что объясняется преобладанием

в них сугубо когнитивной информации. Основными чертами технического регистра являются синтаксическая полнота оформления высказывания, наличие многочисленных атрибутивных цепочек существительных, которые являются частью номинативных предложений, а также имперсональность, которая возникает за счет частого использования страдательного залога, безличных и неопределенно-личных оборотов [7].

Для технического дискурса характерна терминологичность, т.е. большое количество терминов, которые должны быть однозначными, нейтральными и не зависящими от контекста. Наблюдается большое количество общенаучной нетерминологической лексики, которая широко используется для подчеркивания объективного характера излагаемой в тексте информации. Таким образом, основная стратегия перевода технического текста – это поиск однозначных, по возможности, словарных эквивалентов [8] в двуязычном словаре и соблюдение нейтральной письменной литературной нормы.

Хотя переводческая стратегия нам кажется вполне четкой и определенной, перевод технического текста отнюдь не является простым занятием для магистрантов лингвистического профиля. Дело в том, что подбор терминологических эквивалентов, например по учебнику для программистов [9], весьма неоднозначен, и разные словари дают разные варианты перевода. Там, где специалисту выбор очевиден, для лингвистов выбор эквивалентов остается проблемным [10]. Примеры неоднозначной трактовки терминов по электронному словарю *Мультитран* представлены в таблице 2.

Из приведенных примеров неоднозначной трактовки терминов становится очевидным, что преподавателю перевода приходится фактически соглашаться со всеми приведенными вариантами перевода, поскольку все они взяты из соответствующих тематике перевода разделов словаря *Мультитран*. Возможная *отбраковка* терминологических переводческих эквивалентов может проводиться исходя из собственных предпочтений преподавателя, базирующихся, например, на принадлежности терминов официальному или разговорному регистрам английского языка. Можно было бы отвергнуть термин *подвал* как слишком разговорный, а термин *брандмауэр* как относящийся к иностранным словам, чрезмерное присутствие которых в русском языке вызывает их неприятие. Однако субъективность подобной трактовки для нас очевидна.

С учетом указанного многообразия существующих переводческих эквивалентов преподавателю необходимо более тщательно подходить к подбору текстов для перевода. В случае отсутствия консультанта – специалиста по актуализируемой в переводе тематике – преподавателю необходимо иметь надежный источник параллельных текстов на русском языке, созданных или переведенных специалистами нужного профиля.

Параллельные тексты в обучении переводу

На подготовительном этапе перевода с английского языка на русский рекомендуется обращение к параллельным текстам на русском языке по изучаемой тематике. Параллельные тексты, которые могут также называться аналоговыми, предъявляются обучающимся с целью их ознакомления с терминологическим наполнением текста, который им предстоит переводить. Аналоговый текст, как считают исследователи, «может дать переводчику образец гармоничного синтеза выявленных в ходе анализа стилистических средств» [6, с. 259]. Ознакомление со смежными по тематике текстами вводит обучающихся в курс дела, повышает их уверенность в выборе переводческих эквивалентов. Если, например, магистрантам необходимо перевести текст о добыче нефти в Арктике с английского языка на русский, то важным подготовительным этапом будет чтение и предметное обсуждение текста на русском языке на эту же тему.

Таблица 2. Примеры трактовки терминов по теме «Информационные технологии»
Table 2. Examples of term interpretation on the subject "Information Technology"

Мультитран					
Термин	**Компьютеры**	**Программирование**	**Информационные технологии**	**Вычислительная техника**	**Техника**
Footer	низ страницы, примечание	подвал	нижний колонтитул	колонцифра	подстрочное примечание, ссылка
Firewall	система сетевой защиты	брандмауэр, межсетевая защита	межсетевой экран	аппаратно / программное средство сетевой защиты	аппаратный брандмауэр

В дидактическом плане можно рассматривать два вида параллельных текстов, особенно приемлемых для обучения техническому переводу:

– тексты по определенной технической тематике, представляющие собой техническое описание разных авторов на языке перевода;

– тексты на иностранном языке и их опубликованные переводы на русском языке.

Согласно существующим мнениям лингвистов, говоря о термине *параллельные тексты*, можно рассматривать только относительную параллельность, поскольку достижение абсолютной параллельности едва ли возможно. Преимущество параллельных текстов заключается в том, что «они документируют контрасты между типами дискурсов в пределах одного языка и между языками и дают доказательства исследованиям в лексикологии, билингвальной интерференции, языковой вариативности» [11, с. 133]. Практическое исследование текстов одинаковой информационной направленности также показывает, что «выделение параллельных соотношений текстов может иметь инструментальное свойство в системе обучения профессиональному письменному переводу в системе подготовки переводчиков» [11, с. 131]. Мы согласны с авторами в том, что помимо очевидной полезности параллельных текстов для сравнительной лингвистики, эти тексты весьма полезны для дидактики перевода, поскольку их использование снимает некоторые сложности при переводе текстов незнакомой тематики.

Типология используемых при обучении переводу параллельных текстов включает три категории источников, хотя деление на эти категории является весьма условным. Отметим, что хотя указанные выше тексты одинаковой информационной направленности, которые можно найти в Интернете, имеют явную тематическую соотнесенность с переводимым текстом, эти тексты могут иметь лишь случайные совпадения по наличию терминологических лексико-грамматических сочетаний. Однако наличие подобных текстов позволяет выявить в сопоставительном режиме интересные лингвистические особенности последовательного развития темы на уровнях когезии и когерентности. Семантические параметры аналогового текста на русском языке, действительно, «играют важную роль в обозначении пути, по которому референтная информация распределяется между последовательными элементами текста или локализуется в одном из элементов» [11, с. 133].

Кроме возможности предпереводческого анализа лингвистических аспектов аналогового текста, его изучение имеет важное прагматическое значение, которое заключается в том, что студенты-лингвисты получают общее представление о сущности описанного на английском языке технического явления. Так, чтение и обсуждение хорошо иллюстрированного текста о работе двигателя внутреннего сгорания на русском языке (которому предшествовал небольшой видеосюжет на эту тему) оказывают положительное воздействие на выполнение последующего полного перевода технического текста.

Помимо сходных по тематике текстов одинаковой информационной направленности, существует вторая категория параллельных текстов, а именно профессионально переведенные и опубликованные тексты, которые можно использовать для сравнительного анализа вариантов перевода. Эти тексты, полученные путем сознательной переводческой аппроксимации исходных текстов на английском языке, представляют собой дидактически полезные материалы для предпереводческого анализа. Нам представляется, что специальные пособия по анализу параллельных текстов, переведенных профессиональными переводчиками, должны присутствовать в программе обучения лингвистов [12].

При отсутствии профессионально переведенных текстов по изучаемой тематике нам представляется возможным использование фрагментов машинного перевода, которые мы относим к третьей категории параллельных текстов и которые могут предъявляться для постредактирования технического текста до выполнения полного перевода заданного текста. При том что машинный перевод едва ли может быть хорошей альтернативой текстам, относящимся к первым двум категориям, его использование дает возможность лингвистам иметь «канву» переводимого текста и сориентироваться в его содержании.

В нашей практике обучения переводу технического текста с английского языка на русский предпереводческий анализ может состоять из четырех чередующихся аспектов:

– сопоставление двуязычных тематически релевантных текстов для выявления их тематической соотнесенности;

– сравнение профессионально переведенных текстов для составления терминологического глоссария для подготовки к полному письменному переводу с английского языка на русский;

– использование фрагмента машинного перевода технического дискурса для общей ориентации в тематике перевода;

– использование подготовленной преподавателем переводческой визуализации фрагмента перевода для сфокусированного анализа лексико-грамматического наполнения переводимого текста.

Все указанные нами форматы предпереводческого анализа текста чередуются в работе с тематическим фрагментом текста при переводе с английского языка на русский, и в целом все эти варианты введения в тему представляются нам достаточно эффективными. Возможно, более частотным заданием при введении в тему является переводческая

визуализация переводимого текста, в которой графически выделены основные встречающиеся переводческие сложности. Переводческая визуализация текста и другие вышеперечисленные форматы вводных заданий при регулярном обращении к ним в аудиторной работе формируют не только специальные переводческие навыки, но и способствуют формированию общеучебных или универсальных умений и навыков интеллектуального труда. В связи с тем, что обучение учащихся универсальным учебным действиям (УУД) в настоящее время считается важным аспектом общей дидактики средней и высшей школы, необходимо рассмотреть это более подробно на основе преподавания перевода.

Формирование специальных и универсальных учебных навыков интеллектуального труда при обучении переводу

При обучении техническому переводу необходимо формировать не только собственно лингвистические умения и навыки, но и общие навыки умственного труда. О формировании этих навыков, или, правильнее сказать, универсальных компетенций, пишет ряд авторов [13–15], и сам факт такого массированного профилирования данного аспекта вызывает стремление постичь их позицию и оценить необходимость формирования универсальных компетенций на современном этапе развития образования, особенно высшей школы. Универсальные навыки, применимые во всех учебных и научных дисциплинах, включают, например, умения выделять главное, рассуждать по аналогии, интерпретировать полученные результаты умственного труда, уметь сравнивать, анализировать и синтезировать информацию, проводить оценку решения выполненной задачи. Перечисленные нами навыки студентов практически совпадают с общеизвестной в психолого-педагогических исследованиях таксономией умственных действий Б. Блума, которая признана основополагающей моделью умственного труда и широко используется в образовании.

Чтобы проникнуться важностью формирования универсальных навыков обучающихся и понять механизм их наращивания, необходимо сравнить их с формированием специальных навыков переводчика. Для формирования и развития специальных переводческих навыков необходимо главным образом глубокое лингвистическое погружение в *полный* перевод текста. Это предполагает рассмотрение многозначности лексических единиц, конверсионных пар *глагол-существительное*, вариантов перевода атрибутивных цепочек, таких переводческих трансформаций, как перераспределение семантических компонентов, контекстуальная замена, смысловое развитие и т. д. Универсальные же навыки формируются, на наш взгляд, параллельно за счет видов переводческой деятельности, имеющих более второстепенное значение. Мы имеем в виду аннотационный и реферативный переводы, а также переводческое редактирование, поскольку именно эти виды переводческих работ в большей степени способствуют потенциальному приобщению обучающихся к научной деятельности.

В связи с тем, что все учебные работы обучающихся по другим дисциплинам выполняются в большинстве случаев на русском языке, для более целенаправленного формирования необходимых для этого универсальных навыков нам представляется необходимым обучать реферированию английского текста, т.е. правильному алгоритму свертывания текстовой информации, а также реферативному переводу сокращенного текста. Реферативный перевод технического текста или текста по своей специальности – это фактически готовый для использования в дальнейших научных работах текстовой фрагмент, который может стать промежуточным звеном для дальнейшего развития заложенной в нем информации, т.е. авторского комментирования.

Следует также отметить большой потенциал переводческого редактирования как средства развития универсальных навыков. Речь идет о редактировании статьи [15], написанной русскоязычным специалистом на английском языке, в плане ее приближения к английскому языку носителя языка. Это задание, которое магистранты-лингвисты зачастую выполняют в качестве одного из аспектов переводческой практики, помогает им осознать свою национальную идентичность как представителей вторичной языковой личности.

Исходя из особенностей нашего русского менталитета при изложении собственных идей на иностранном языке нам трудно избежать буквализма, который, в частности, проявляется в прямолинейной передаче многочисленных конструкций с родительным падежом. Примеры передачи атрибутивных цепочек русскоязычным автором: теория обнаружения цели – *the theory **of** the detection **of** the target;* измерение неустойчивости поляризации – *measurement **of** instability **of** polarization*. В результате редактирования приведенные нами примеры неправильного перевода атрибутивных конструкций русского языка должны превратиться в приемлемые для английского языка *target detection theory* и *polarization instability measurement*.

Подобная практика переводческого редактирования статей русскоязычных специалистов СПбПУ Петра Великого определенно вносит лепту в формирование универсальных навыков научного труда обучающихся. После окончания университета магистранты смогут успешно участвовать в научной и конференционной деятельности [16], у них будет в большей мере сформировано умение написания собственных статей на английском языке.

Заключение

Обучение техническому переводу магистрантов лингвистического профиля – это комплексный творческий процесс, включающий организационные и учебно-методические аспекты. Пути совершенствования организационных форм учебной деятельности предполагают введение новых форматов заданий и их апробацию в учебном процессе, в то время как совершенствование учебно-методических аспектов обучения переводу сводится к способам повышения эффективности преподавания профилирующей дисциплины *Теория и практика перевода первого иностранного языка*, в которую входят 4 модуля технического перевода.

Наиболее проблемным аспектом обучения магистрантов является организация научно-исследовательской работы переводческой направленности. Помимо выполнения проектов по составлению терминологических глоссариев, перевода и редактирования статей по заказам технических кафедр СПбПУ Петра Великого, были введены такие экспериментальные организационные формы обучения техническому переводу, как формирование переводческих тандемов с магистрантами технического профиля для обучения в сотрудничестве и рецензирование переводческих дипломных работ слушателей по программе дополнительной квалификации *Переводчик в сфере профессиональной коммуникации*. После апробации было признано, что указанные новые форматы заданий недостаточно эффективны для дальнейшего использования. Что касается содержания переводческой практики, то оно не претерпело значительных изменений кроме введенного нами обучения локализации.

Для определения возможных путей повышения эффективности преподавания профилирующей переводческой дисциплины *Теория и практика перевода первого иностранного языка* дается краткое описание особенностей технического регистра английского языка. Преобладание когнитивной информации в техническом тексте объясняет необходимость синтаксической полноты оформления высказывания, наличия многочисленных атрибутивных цепочек существительных, имперсональности как способа достижения объективности. Ввиду неоднозначной словарной трактовки многих терминов преподавателю для повышения степени доступности технического дискурса необходимо проводить предпереводческий анализ с использованием параллельных текстов по тематике перевода.

В практике обучения переводу технического текста с английского языка на русский предпереводческий анализ может состоять из четырех чередующихся аспектов: сопоставление двуязычных тематически релевантных параллельных текстов для выявления их тематической соотнесенности; сравнение профессионально переведенных текстов для составления терминологического глоссария для подготовки к полному письменному переводу с английского языка на русский; использование фрагмента машинного перевода технического дискурса для общей ориентации в тематике перевода; использование подготовленной преподавателем переводческой визуализации фрагмента перевода для сфокусированного анализа лексико-грамматического наполнения переводимого текста.

При обучении переводу формируются специальные и универсальные навыки учебной и научной деятельности. Если для формирования и развития специальных переводческих навыков необходимо лингвистическое погружение в полный перевод текста, то для формирования универсальных навыков дидактически более целесообразны аннотационный и реферативный переводы. Эти виды перевода, а также переводческое редактирование в большей степени способствуют потенциальному приобщению обучающихся к научной деятельности.

Литература

1. Тарасова Е. С. Обучение письменному переводу технической документации специалистов неязыковых специальностей (на примере патентов и руководств по эксплуатации) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. № 10. С. 71–75.

2. Власова И. В., Нечаева А. А. Обучение техническому переводу как части комплексной образовательной программы в процессе обучения студентов иностранному языку в техническом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6-3. С. 189–191.

3. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова. М.: ФЛИНТА, 2017. 128 с.

4. Шурлина О. В. Трудности «локализации» как лингвокультурной адаптации текстов программного обеспечения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 1. С. 83–87.

5. Шерешевский Л. А. Особенности локализации программного обеспечения на примере SCADA-системы WinCC // Промышленные АСУ и контроллеры. 2004. № 7. С. 34–38.

6. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2003. 288 с.

7. Цатурова И. А., Каширина Н. А. Переводческий анализ текста. Английский язык. 2-е изд., исп. и доп. СПб.: Перспектива, Союз, 2008. 296 с.

8. Смекаев В. П. Английский язык. Современный технический перевод. М.: Р. Валент, 2014. 360 с.

9. Remacha E. S. Infotech. English for computer users. 4th ed. Cambridge University Press, 2008. 168 p.

10. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Р. Валент, 2011. 488 с.

11. Евтеев С. В., Семенов А. Л. Перевод: параллельные тексты и системы «память переводчика» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2014. № 3. С. 128–139.

12. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. 116 с.

13. Санкина В. В. Формирование метаумений на основе технологии развития критического мышления через чтение и письмо // Иностранные языки в школе. 2014. № 9. С. 9–14.

14. Соловова Е. Н. Чтение в составе универсальных учебных действий: позиции ФГОС и традиционной методики обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2014. № 4. С. 2–15.

15. Иовлева В. И., Попова Н. В. Переводческие аспекты в научной деятельности аспирантов // Актуальные проблемы языкознания. 2018. Т. 7. С. 218–224.

16. Чернецов П. И., Шадчин И. В. Методологические подходы к формированию готовности студентов вуза к научно-исследовательской деятельности // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 1. Режим доступа: http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=5478 (дата обращения: 19.04.2018).

WAYS OF IMPROVING TECHNICAL TRANSLATION TRAINING OF LINGUISTIC MAJORS

Nadezhda I. Almazova [a, ID1]***; Nina V. Popova*** [a, @, ID2]

[a] *Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 29, Polytechnicheskaya St., St. Petersburg, Russia, 195251*
[@] *ninavaspo@mail.ru*
[ID1] *http://www.researcherid.com/rid/M-3408-2018*
[ID2] *http://www.researcherid.com/rid/U-2377-2018*

Received 31.05.2018. Accepted 27.09.2018.

Keywords:
technical translation, linguist, discipline, R&D, practice, scientific and technical register, parallel texts, universal skills of mental labor.

Abstract: The article features specifics of the Master degree program "Theory of Translation and Intercultural / Interlingual Communication" at Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. The authors review and evaluate such organizational forms of educational activity as translation disciplines, research work (R&D), and translation practice. They analyze the didactic aspects of the main discipline "Theory and practice of the first foreign language translation" as related to the main features of the scientific and technical register, i.e. terminology, standardization, and impersonality. The typology of parallel texts is considered in the context of pre-translational analysis as an important didactic component of teaching a two-way translation. For pre-translational analysis, it is recommended to use thematically relevant and professionally translated texts, fragments of machine translation of technical discourse, and a translation-oriented visualization of translation fragments. Technical translation requires not only linguistic skills but also general mental skills that are necessary for scientific work. Abstract and summary translations, as well as translation editing, help to involve students in scientific activities.

For citation: Almazova N. I., Popova N. V. Puti sovershenstvovaniia obucheniia tekhnicheskomu perevodu magistrantov lingvisticheskogo profilia [Ways of Improving Technical Translation Training of Linguistic Majors]. *Bulletin of Kemerovo State University. Series: Humanities and Social Sciences*, no. 3 (2018): 4–12.

References

1. Tarasova E. S. Obuchenie pis′mennomu perevodu tekhnicheskoi dokumentatsii spetsialistov neiazykovykh spetsial′nostei (na primere patentov i rukovodstv po ekspluatatsii) [Technical documentation translation teaching of non-linguistic specialists (on the example of patents and maintenance manuals)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta = Tomsk state pedagogical university bulletin*, no. 10 (2010): 71–75.

2. Vlasova I. V., Nechaeva A. A. Obuchenie tekhnicheskomu perevodu kak chasti kompleksnoi obrazovatel′noi programmy v protsesse obucheniia studentov inostrannomu iazyku v tekhnicheskom vuze [Teaching technical translation as a part of the complex educational program in the process of teaching a foreign language to students in the technical institution of higher education]. Filologicheskie nauki. *Voprosy teorii i praktiki = Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, no. 6-3 (2017): 189–191.

3. Didaktika perevoda. *Khrestomatiia i uchebnye zadaniia* [Translation didactics. Reader and study tasks]. Comp. Bazylev V. N., Krasil′nikova V. G. Moscow: FLINTA, 2017, 128.

4. Shurlina O. V. Trudnosti "lokalizatsii" kak lingvokul′turnoi adaptatsii tekstov programmnogo obespecheniia [Translation difficulties of software "localization"]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriia: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia = Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication*, no. 1 (2014): 83–87.

5. Shereshevskii L. A. Osobennosti lokalizatsii programmnogo obespecheniia na primere SCADA-sistemy WinCC [Features of software localization on the example of a WinCC SCADA system]. *Promyshlennye ASU i kontrollery = Industrial ACS and controllers*, no. 7 (2004): 34–38.

6. Alekseeva I. S. *Professional'nyi trening perevodchika* [Professional translator training]. Saint-Petersburg: Soiuz, 2003, 288.

7. Tsaturova I. A., Kashirina N. A. *Perevodcheskii analiz teksta. Angliiskii iazyk* [Translation analysis of the text. English]. 2nd ed. Saint-Petersburg: Perspektiva, Soiuz, 2008, 296.

8. Smekaev V. P. *Angliiskii iazyk. Sovremennyi tekhnicheskii perevod* [English. Modern technical translation]. Moscow: R. Valent, 2014, 360.

9. Remacha E. S. *Infotech. English for computer users*. 4th ed. Cambridge University Press, 2008, 168.

10. Klimzo B. N. *Remeslo tekhnicheskogo perevodchika. Ob angliiskom iazyke, perevode i perevodchikakh nauchno-tekhnicheskoi literatury* [Craft technical translator. About English, translation and translators of scientific and technical literature]. Moscow: R. Valent, 2011, 488.

11. Evteev S. V., Semenov A. L. Perevod: parallel′nye teksty i sistemy "pamiat′ perevodchika" [Translation: Parallel Texts and "Translation Memory"]. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriia: Lingvistika = The Russian Journal of Linguistics*, no. 3 (2014): 128–139.

12. Meshkov O., Lembert M. *Praktikum po perevodu s russkogo iazyka na angliiskii* [Workshop on translation from Russian into English]. Moscow: NVI-TEZAURUS, 2000, 116.

13. Sankina V. V. Formirovanie metaumenii na osnove tekhnologii razvitiia kriticheskogo myshleniia cherez chtenie i pis′mo [Formation of meta-ideas based on the technology of developing critical thinking through reading and writing]. *Inostrannye iazyki v shkole = Foreign languages at school*, no. 9 (2014): 9–14.

14. Solovova E. N. Chtenie v sostave universal′nykh uchebnykh deistvii: pozitsii FGOS i traditsionnoimetodiki obucheniia inostrannym iazykam [Reading in the composition of universal educational actions: positions of the Federal State Educational Standards and traditional methods of teaching foreign languages]. *Inostrannye iazyki v shkole = Foreign languages at school*, no. 4 (2014): 2–15.

15. Iovleva V. I., Popova N. V. Perevodcheskie aspekty v nauchnoi deiatel′nosti aspirantov [Translation aspects in the scientific activity of graduate students]. *Aktual'nye problemy iazykoznaniia = Actual problems of linguistics*, vol. 7 (2018): 218–224.

16. Chernetsov P. I., Shadchin I. V. Metodologicheskie podkhody k formirovaniiu gotovnosti studentov vuza k nauchno-issledovatel′skoi deiatel′nosti [to the question on formation of readiness of students of high school to scientific-research activity]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia = Modern problems of science and education*, no. 1 (2012). Available at: http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=5478 (accessed 19.04.2018).